

STUDIA IBERYSTYCZNE

**Księga Pamiątkowa dedykowana
Profesor Jadwidze Koniecznej-Twardzikowej**

STUDIA IBERYSTYCZNE
nr 8

Redakcja pisma „Studia Iberystyczne”

Anna Sawicka (redaktor naczelny i sekcja katalońska)

Maria Filipowicz-Rudek (sekcja galicyjska)

Anna Rzepka (sekcja portugalska)

Ewa Nawrocka (sekcja iberoamerykańska)

Rosanna Krzyszkowska-Pawlik (sekretarz redakcji)

ZROZUMIEĆ JĘZYK, PRZETŁUMACZYĆ ŚWIAT

**Księga Pamiątkowa dedykowana
Profesor Jadwidze Koniecznej-Twardzikowej**

Pod redakcją:
Marii Filipowicz-Rudek,
Małgorzaty Jędrusiak,
Agaty Komorowskiej



Księgarnia Akademicka
Kraków 2009

Copyright by Instytut Filologii Romańskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego

Recenzenci:

dr hab. Beata Baczyńska (prof. UWrocław)
dr hab. Anna Bochnak (prof. UJ)
dr hab. Jerzy Brzozowski (prof. UJ)
dr hab. Jadwiga Miszańska (prof. UJ)
prof. dr hab. Stanisław Widłak

Konsultacja językowa:

R. Sergio Balches Arenas
Karolina Farrel
Xavier Farré Vidal
Justyna Mętrak

Korekta: Ewa Popielarz, Anna Wawrzyniak
Skład i łamanie: Małgorzata Manterys-Rachwał
Projekt okładki: Marzena Blecharczyk

Publikacja dofinansowana przez
Wydział Filologiczny Uniwersytetu Jagiellońskiego

ISBN 978-83-7638-015-5

KSIĘGARNIA AKADEMICKA

ul. św. Anny 6, 31-008 Kraków
tel./faks: 12 431-27-43, 12 663-11-67
e-mail: akademicka@akademicka.pl
Księgarnia internetowa:
www.akademicka.pl

Spis treści

Anna Sawicka: Zrozumieć język – przetłumaczyć świat – zrozumieć świat	7
Maria Filipowicz-Rudek: Kalendarium życia. O nieustającym dialogu między Don Kichotem a Sancho Panzą	13
Przegląd ważniejszych publikacji Profesor Jadwigi Koniecznej-Twardzikowej	23
Piotr Sawicki: Trzydzieści lat, parę chwil – nie tylko w Krakowie. Głos do portretu Jadwigi	29
Olgierda Furmanek, Hanna Połomska: Z panią Jadwigą po przygodę	39

ZROZUMIEĆ JĘZYK

Beata Brzozowska-Zburzyńska: Przegląd niektórych hiszpańskich przymków przestrzennych	57
Monika Głowicka: Koncept liczbowy w polskich i hiszpańskich związkach frazeologicznych	75
Danuta Piekarz: L'uso di forme di cortesia in italiano e in polacco – approccio contrastivo	93
Ewa Stala: Hiszpański Buenos Aires w kontekście historyczno-kulturowym	103
Andrzej Zieliński: El concepto de <i>perífrasis verbal</i> : su origen y datos historiográficos	111
Małgorzata Jędrusiak: <i>Operacje</i> Zeno Vendlera a „rezultatywność” w języku hiszpańskim	121
Agata Komorowska: Concepto de emisor y la deixis de persona en los textos periodísticos	133

PRZETŁUMACZYĆ ŚWIAT

Danuta Kucała: Różne spojrzenia na autonomię przekładu	149
Tadeusz Szczerbowski: O przekładzie kreatywnym (malajski pantun)	161

Anna Bednarczyk: <i>Sonety krymskie</i> po rosyjsku – kilka uwag o przekładach romantycznych i współczesnych	173
Piotr Sawicki: Zagadka „fujarki ze srebra”. <i>Pieśni hiszpańskie</i> Edwarda Porębowicza – od spolszczenia do oryginału	189
Urszula Aszyk: En torno a la recepción crítica e intentos de traducción del <i>Arte nuevo de hacer comedias</i> de Lope de Vega en Polonia	217
Jerzy Achmatowicz: Maternidad, cantos y flores... (algunos aspectos sobre traducción del <i>Nican Mopohua</i> , la principal fuente de estudios del fenómeno guadalupano en México)	233
Tomasz Pindel: Tłumacz i jego błędy, czyli o krytyce przekładu w prasie	253
Marzena Chrobak: Bracia Malinche, czyli o tym, jak Fortuna sprzyja śmiałym tłumaczom. Szkice	265
Xavier Farré Vidal: <i>Los inmigrados</i> de Lojze Kovačič en la traducción al español	275
Maja Koszarska: „Wiedźmin” czy <i>brujo</i> ? Kilka uwag o tłumaczeniu neologizmów	287
Olgierda Furmanek: Usefulness of the backtranslation process in poetry translation	301
Olgierda Furmanek: Entrevista con Ana María Fagundo	319
Sabina Deditius: Świat Wysp Kanaryjskich oczami Alonso Quesady na przykładzie tłumaczenia na polski opowiadań ze zbioru <i>Kanaryjczyk</i>	333
Urszula Dąmbska-Prokop: Uwagi o tłumaczeniu dokumentów	343
Katarzyna Kruk-Junger: Czy wystarczy rozumieć, by tłumaczyć? Czyli w poszukiwaniu idealnego tłumacza ustnego	355
Ubaldo Cerezo Rubio: El Traductor Jurado de polaco en España. Aspectos cuantitativos	365

ZROZUMIEĆ ŚWIAT

Maria Falska: Struktura czasowa w komedii Jaime Saloma <i>El baúl de los disfraces</i> (<i>Kufer z kostiumami</i>) i jej możliwe źródło inspiracji	397
Nina Pluta: Los interpretadores o sobre cómo enfocan la realidad los protagonistas de la narrativa pseudo-criminal hispanoamericana	409
Olga Glondys: La Polonia cercana e idealizada de los exiliados republicanos catalanes	423
Maria Filipowicz-Rudek, Hubert Hładij: Na wozie Maragaty	437

Olga Glondys
Universidad Autónoma de Barcelona
(GEXEL-CEFID)

La Polonia cercana e idealizada de los exiliados republicanos catalanes

Palabras clave: Cataluña, Polonia, exilio, nacionalismo, cultura.

Abstract:

This article is a commentary on the texts of the Catalan exiles of the Spanish Civil War, developing the *topos* of Poland, which has been present in the writings of Catalan Nationalists since the XIX century. The analysis starts with the *Historia dels moviments nacionalistas* [1912-1914] by Antoni Rovira i Virgili, then follows with fragments of *Dietari del primer mes de la guerra* [1939] by Carles Pi i Sunyer, and his long poem *Diàleg de les Verges Negres de Polònia i Catalunya* [1939], to finish with the articles of César Pi i Sunyer [1939] and Manuel Serra i Moret [1947]. All of these writings, which idealize the Polish patriotism and the history of Poland and ascend it to a category of a myth, arose from the yearning for Catalonia and the awareness of the common fate of victims of the totalitarian Europe.

Keywords: Catalonia, Poland, exile, patriotism, culture.

Streszczenie:

W artykule omawiane są teksty autorstwa katalońskich uchodźców po wojnie domowej w Hiszpanii, w których występuje topos Polski obecny od XIX wieku w piśmiennictwie katalońskim o wydźwięku narodowościowym.

Wychodząc od *Historia dels moviments nacionalistas* [1912-1914] Antoniego Roviry i Virgili, który w okresie późniejszym znalazł się na uchodźstwie, najpierw analizie poddane zostają fragmenty *Dietari del primer mes de la guerra* [1939] Carlesa Pi i Sunyera oraz jego poemat *Diàleg de les Verges Negres de Polònia i Catalunya* [1939], na końcu zaś artykuły Césara Pi i Sunyera [1939] oraz Manuela Serra i Moreta [1947]. Wszystkie te teksty, idealizujące i podnoszące do rangi mitu polski patriotyzm i historię, powstały z tęsknoty za Katalonią i w poczuciu świadomości wspólnoty losów ofiar Europy totalitarnej.

Słowa kluczowe: Katalonia, Polska, uchodźstwo, patriotyzm, kultura.

El propósito de este artículo es dar a conocer textos de los exiliados republicanos catalanes en los que éstos exponen su conocimiento y admiración por la cultura y la historia polacas. Queremos que nuestro estudio contribuya al conocimiento de las relaciones culturales entre Polonia y Cataluña en la época moderna. Consideramos los estudios interculturales como particularmente apropiados para contribuir a definir la identidad del hombre actual, y en este caso, el europeo contemporáneo, plasmada a través de su cultura escrita.

1. La presencia de Polonia en la escritura catalana del siglo XIX

El exilio republicano español ocupa un lugar especial en el panorama de los exilios políticos del siglo XX. Ello se debe, en primer lugar, a su dimensión y, en segundo, a su composición, al estar integrado por la mayoría de las élites intelectuales de la sociedad española de la preguerra. Tras la caída de Barcelona el 25 de enero de 1939, de Cataluña huye por la frontera con Francia medio millón de españoles leales al gobierno legal. Así comienza para cientos de miles de ellos un largo exilio que sólo iba a terminar con la muerte, en 1975, del general Francisco Franco y el final de su dictadura nacional-fascista. Entre los principales grupos que integran la diáspora republicana destacan las élites catalanas. Son las continuadoras de las principales corrientes culturales y políticas nacidas en la Cataluña anterior a la Guerra Civil y, en particular, del pensamiento nacionalista.

A finales del siglo XIX, algunos teóricos del nacionalismo catalán hacen del pueblo polaco un ejemplo expositor de sus ideales y anhelos políticos. Como recuerda Sawicka, en el libro de Enric Prat de la Riba y Pere Muntanyola, *Compendi de la doctrina catalanista* [1894], los autores mencionan las circunstancias políticas polacas para explicar la diferencia entre los conceptos de “estado” y “nación” [Sawicka, 2008: 115]. El posteriormente exiliado y presidente del Parlament de Catalunya en el Exilio, Antoni Rovira i Virgili, en un amplio capítulo dedicado a Polonia de su *Historia dels moviments nacionalistes* [1912-1914], da pruebas contundentes de su conocimiento de la historia y la cultura polacas. Menciona a Adam Mickiewicz, proporciona precisos datos sociológicos y políticos de la sociedad polaca contemporánea, debate la importancia de la cuestión religiosa y relata con detalle la celebración de una fiesta nacional en Cracovia. Describe Rovira con mucho esmero la represión sufrida durante los repartos y destaca la constante lucha por la independencia de la nación polaca, a la que en algún momento califica de “mártir”. En una sección de su capítulo, titulada “La vitalitat de la Polònia- L’esdevenidor”, dice Rovira:

Els qui's creguin que'l nacionalisme polonès es una causa extinta o definitivament perduda; els qui's pensin que de la nació polonesa no'n queden més que'ls records heroics de la seva historia; els qui suposin que'ls polonesos estan assimilats o van assimilant-se a les nacions que'ls dominen, cauran en un formidable error. No: el Finis Poloniae no s'ho confirmat ni va pel camí de confirmar-se. A Polònia, segons la frase de Jaures, se l'ha volguda enterrar en una triple tomba però'l patriotisme polonès ha trencat les lloses sepulcrales prussiana, austríaca, russa... Tots els qui han estudiat lo qüestió polonesa formulen la mateixa conclusió: Polònia viu!

Viu sota les espases dels règims militaristes de Rússia i d'Alemanya; viu perseguida, martiritzada; però viu. Viu i creix, i mira l'esdevenidor amb justificades esperances.

Potser cap altre poble ha sigut més terriblement castigat. Potser cap altre poble hauria resistit un tant cruel martiri. La tragèdia de Polònia es grandiosa. Té un caràcter heroic, èpic. És aquella una raça verament indomptable [sic]. Des d'aquest punt de vista, sols admiració inspiren els polonesos. Ells han fet per la llur pàtria els més dolorosos i cruents

sacrificis; s'han estimat més la presó, la tortura, l'exili, la pobresa, la mort, que la traïció a la llur nacionalitat. Per ella han donat, sempre que ha convingut, els cabals, la llibertat i la sang. Els exemples de coratge i d'abnegació dels polonesos són potser únics en els nostres temps [Rovira i Virgili, 1912: 93-94].

No disimula apenas Rovira su fascinación por la vitalidad y la capacidad de resistencia del pueblo polaco en las condiciones de la opresión política, cultural y religiosa. Otros exiliados republicanos encontrarían ejemplos de la misma actitud de los polacos en los tiempos de la Segunda Guerra Mundial.

2. Los escritos de Carles Pi i Sunyer

El político y escritor catalán Carles Pi i Sunyer (1888-1971), ex alcalde de Barcelona, consejero de Cultura de la Generalitat (1937-1939), representante del gobierno catalán en Londres y presidente del Consell Nacional Català (1945-1947), ocupa un lugar destacado entre la diáspora catalana. Defensor de una Cataluña enmarcada en un proyecto federalista peninsular, que observa el derecho a la autodeterminación de las naciones ibéricas, y por tanto, expositor de un nacionalismo liberal cuyo objetivo es integrar y no dividir, sigue los hechos de la Segunda Guerra Mundial desde su exilio en Londres.

Los terribles acontecimientos ocurridos en el otoño de 1939 en Polonia, con la doble invasión nazi y soviética, inspiran al menos dos de sus obras: el poema *Diàleg de les Verges Negres de Polònia i Catalunya* y amplios fragmentos de su diario *Londres en Guerra: 1939-1942. Impressions d'un exiliat*, ambos nacidos de su dolorosa impotencia y tristeza. Su experiencia de exiliado republicano le impone trazar el paralelo entre la invasión nazi a Polonia y la franquista a Cataluña; la represión por parte de los soviéticos y los nazis en Polonia y la franquista en Cataluña; y, finalmente, la pérdida de las libertades, la violencia y el exilio masivo como consecuencia de la actuación de los imperialismos totalitarios en ambas tierras.

En la primera parte de su diario titulado *Dietari del primer mig mes de Guerra* (Londres, septiembre de 1939), bajo la fecha “1 de setembre”, escribe Pi i Sunyer: “L’invasió de Polònia per les tropes alemanyes a les primeres hores del matí d’avui marca un tombant decisiu en la història del món” [Pi i Sunyer, 2006: 37]. La inesperada resistencia solitaria del pueblo polaco frente a los nazis la caracteriza como una lucha en la que “es juga tot allo que per a nosaltres és la més profunda, la més noble i alta motivació de la pròpia vida” [Pi i Sunyer, 2006: 52]. Aquella desesperada resistencia lleva a Pi i Sunyer a evocar tristes recuerdos de aquella otra resistencia, la republicana, frente al golpe fascista de 1936. Ubicadas en los confines de Europa, ni Polonia ni España pudieron contar con la ayuda de las democracias occidentales, que pronto iban a pagar por su indiferencia. Escribía bajo la fecha “3 de setembre” esas tristes reflexiones:

Semblava que, per a viure tranquil, ignorat, indiferent a tot, bastava tancar-se a casa, recloure l’esperit, renunciar...; i ara hom veu que no és així, que és la mateixa vida, el benestar senzill, allò que cal defensar asprament, dolorosament; que cal combatre coratjosament per a no perdre’ls. Nosaltres ja ho havíem après en l’agonia d’un sofrir sense esperança; el nostre poble en porta les ferides sagnants a la carn martiritzada. Però el món no ho sabia. I ara comença a comprendre-ho, esbalaït d’estupor i de sorpresa. [Pi i Sunyer, 2006: 44].

A la invasión soviética a Polonia, Pi i Sunyer dedica un amplio apartado del “17 de setembre”, en el que habla en los siguientes términos:

El cop és dur per als aliats; pero en l’atuïment de la sotragada, més que les consideracions militars i estratègiques, produeix un xoc encara major la repugnància moral. No volem entrar en raonaments ni subtilitats; sabem que, d’aquest fet, se’n donaran els pretexts i les motivacions més dissemblants; que el partidisme polític i la propaganda tendenciosa el faran tergiversar, aquest fet, al gust de cadascú, perquè els adversaris es tirin mútuament imprecacions i dicteris. Però per damunt de la barreja de reaccions i passions que provocarà, hi ha avui, com a reacció immediata, imperiosa, incoercible, el sentiment de condemna, la simple però irrefrenable repulsa de l’anima, la repugnància de veure la deslleialtat que representa aprofitar-se de la lluita que un altre sosté per a agredir-lo,

amb brutal voracitat. És la baixesa del gest allò que, per damunt de les controvèrsies dels homes i les passions polítiques, provoca un viu i honrat sentiment de repulsió i de condemna [Pi i Sunyer, 2006: 74].

Tanto a nivel ético e ideológico, como a nivel político, esa agresión es comparada con un “cataclismo cósmico” y con una “negación de principios” [Pi i Sunyer, 2006: 74-75]. Veamos en el siguiente fragmento las palabras cargadas de emoción con las que expresa Pi i Sunyer aquella terrible tristeza doble, por la Cataluña derrotada y exiliada, y por la Polonia doblemente martirizada por dos imperialismos militaristas en aquel terrible año 1939:

Es en aquesta tarda tardoral londinenca, paladejant l'amargor dels propis dolors que pugen a glopades de la tristesa del record, quan veiem clarament aquell que fou el nostre destí, com no ens mereixíem la dissort soferta, com la nostra terra fou també la víctima de la concupiscència dels qui, des d'angles diferents, volien disputar-se el domini del món, i, a darrera hora, semblen haver-se entès per a partir-se'l. Quina pena i repugnància causa aquest concepte primitiu de la vida! En el capvespre tardoral la pròpia tristesa es fon en l'ombrívola preocupació del dia. I és la ferida encara sagnant del dolor sofert la que avui ens fa sentir, més encara que les amenaces militars, les combinacions polítiques, les condemnes morals, una pietat tan sincera i profunda per la pobra gent polonesa que, terres enllà, en una llunyania de distàncies que no de cor, veu trepitjada i sotmesa la seva pàtria, s'arrossega per l'angoixa de les carretes en una fugida sense sortida, sofreix, plora, lluita i es mor; aquesta gent que agonitza en el calvari i el martiri semblants als que fa menys d'un any vàrem sofrir nosaltres i els qui son carn de la nostra carn i germans de la mateixa anima. En la fonda i greu preocupació d'avui el que més pregonament ens commou és la trista evocació del gran dolor de Polònia [Pi i Sunyer, 2006: 75].

Escrito durante aquel otoño de 1939, el poemario *Diàleg de les verges negres de Polònia i Catalunya*¹ de Sunyer nace de dos impul-

¹ *Diàleg de les dues verges negres de Polònia i Catalunya* apareció en el nº 449 (junio-julio de 1940) de *Germanor*, Santiago de Chile, pp. 5-9. Como texto autónomo se publicó por primera vez con el título *Diàleg de les dues Verges negres*

son igualmente importantes: el *interno*, que desarrolla el tema de la Polonia idealizada presente en la escritura nacionalista desde el siglo XIX, y el *externo*, que es fruto de la directa experiencia de los hechos de septiembre de 1939. La obra tiene forma de diálogo entre la Virgen de Montserrat y la de Częstochowa, se compone de cuatro partes y de alrededor de trescientos cincuenta versos libres. Pi i Sunyer da prueba en él de su gran conocimiento de la historia y cultura polacas, haciendo alusión a nuestras pasadas luchas por la independencia frente a “els mateixos que avui volen partir-se es despulles de terra polonesa” [Pi i Sunyer, 1982: 72], los frecuentes exilios, las luchas en varios frentes de “causes que no eren les seves” y también, evocando el texto de *Pan Tadeusz* [Pi i Sunyer, 1982: 69].

Desde las primeras estrofas, Pi i Sunyer insiste en que son el mismo duelo y la misma pena los que hermanan a las dos Vírgenes-patronas de sus respectivos pueblos: “Però de tan lluny el dol ens agermana, i la mateixa pena ens fa comprendre” [Pi i Sunyer, 1982: 65]. Las dos Vírgenes mantienen su conversación por encima de las tierras quemadas, la destrucción causada por la guerra, la muerte y el drama del exilio: la vivencia del *mismo horror* del año 1939. Lo que es particularmente entrañable en este poema es la humanización de las dos Vírgenes que comparten sus experiencias y sentimientos, discrepan, se plantean preguntas y llegan a un entendimiento. De alguna forma, la cualidad *negra* de las Vírgenes viene a señalar aquí de forma simbólica la miseria, la injusticia y la persecución de sus respectivos pueblos, en las palabras de la Virgen de Częstochowa:

Morena també sóc, també el meu poble
ha sofert odis, vexacions i envejes.
Potser els pobles perseguits sens treva
que combaten, tossuts, al llarg dels segles
un fat advers davant del qual no es vinclen,
rebels com són, estimen Verges negres!
[Pi i Sunyer, 1982: 68]

(*la de Montserrat y la Virgen Negra de Polònia*) en Bogotá, 1940, con la edición del Dr. Solé i Pla.

La conciencia religiosa actúa aquí como agente de implantación de los valores éticos a nivel colectivo. A su vez, la defensa de la fe católica aparece como una acción de salvaguardar la identidad propia, nacional o europea. Las patronas de Cataluña y Polonia son a su vez “guaites que vigilin als límits d’aquest món que han fet els segles; tu a l’Orient, jo a l’Occident, d’Europa” [Pi i Sunyer, 1982: 71]. En nuestra opinión, comete aquí Pi i Sunyer una idealización quizá excesiva y presenta una actitud bastante polémica al identificar la identidad europea con el Cristianismo. En las palabras del poema, Cataluña nace como consecuencia de la Reconquista, mientras que Polonia como resultado de sus luchas con invasores orientales.

Sin embargo, por muy discutible que sea esa confusión de la identidad cristiana con la europea, lo que transmite en primer lugar esta parte del poema es un profundo amor a Europa. Aparece éste como continuación natural del amor a la patria. Europa es entendida como una unidad de valores y de ideas supranacionales, que es preciso defender ante las nuevas hordas bárbaras del siglo XX. El año 1939 es simbólico de esa lucha, muy solitaria en el caso de Cataluña (y por extensión, de la España republicana) y Polonia, como expresa el poema, con las palabras de la Virgen de Czestochowa:

Del nostre món som a les foranies,
i per ell han sofert les nostres pàtries;
que Europa, oblidadissa, no les deixi
abandonades, indefenses, soles,
davant l’abús de força que condemna
a opressió i servitud dos pobles lliures.
[Pi i Sunyer, 1982: 74]

La idealización de la tierra, la idealización de la lucha, la idealización del propio elemento religioso y del papel histórico desempeñado por Cataluña y Polonia como guardianas de Europa, son algunos de los poderosos elementos emocionales que gobiernan el mundo afectivo del poema. En la cuarta parte del poema, Pi i Sunyer va aún más lejos y, en las palabras de la Moreneta, aparece la cualidad mesiánica ligada a ambos pueblos:

Tinguem fe en els destins d'aquestes terres,
bressol vivent de tota vida humana.
Pels seus pobles preguem, que si ells fallessin,
semblaria que enrrera el món tornava. (...)
Que amb tots els seus errors, crims i follies,
un món sense ells fóra un desert sense anima.
[Pi i Sunyer, 1982: 74].

Los pueblos catalán y polaco aparecen como la conciencia espiritual colectiva de la Humanidad. Es el momento de la culminación afectiva del poema, una especie de *catharsis*, tras la cual viene un progresivo relajamiento, y también consuelo y atisbos de esperanza. Es la Moreneta la que trata de transmitir la fe a su amiga (¿?) polaca para que ésta también haga suya la esperanza de una nueva alba. Las últimas estrofas del poema son un canto a la fuerza de la vida, al poder del alma y del espíritu, tanto individual como colectivo, y a la promesa de la patria renacida, donde no haya sitio para la revancha, sino para la paz, la luz, la felicidad, la vida, y el retorno de los exiliados al calor del hogar. El largo final del poema se asemeja a una oración sobre la patria reencontrada y resucitada, y por la imposibilidad de describir su singular belleza; nos limitaremos a citarlo íntegramente:

MONT. – No el sents venir amb tremolors d'auguri?
No te sembla sentir un batre d'ales?
Damunt del món en pau vindrà un nou dia
amb un gran clam de joia retrobada.
La llum del cel els semblarà més pura
com un somriure sota un vel de llàgrimes.
Als solcs de mort rebrotarà l'espiga,
i el fruit madur farà vinclar la branca.
Caliu de llar tancada en nit do pluja
tindrà el bes dels germans en retrobar-se.
El pa serà més tou, el llit més tebi,
l'amor més net i l'oració més santa.
Damunt del mar més blanca la gavina,
Damunt del cel la lluna més de plata.
Els nens voldran per a jugar estrelles,

i els infants morts s'hauran tornat en àngels.
Viuran els joves tenint fe en la vida,
i els vells podran morir sense recança.
Voleiaren amigues les banderes,
i a l'al·leluia respondrà l'hosanna.

CZEST. – Blancor de neu a fora l'establia,
escalf d'amor la falda de la mare;
i en el cel fred un fulgarar d'estrella,
tremolor pressentida del miracle.

MONT. – Que als nostres fills nord i consol els sigui,
i del desert en l'aspre romiatge,
que cada cor guardi un reflex de somni,
que cada llar sigui un bocí do pàtria.

CZEST. – I que, després de tant vagar, quan tornin
al llit dels avis i la pau de casa,
guardin dels horitzons que els acollien
una nova claror a la mirada.

MONT. – Amb Déu siau, Verge de Czestochowa.

CZEST. – De Montserrat preservi el vell llinatge.

MONT. – Que els nostres fills mantingui coratjosos.

CZEST. – Que en el dolor no perdin l'esperança.

MONT. – Més que superbs, els faci bons i justos.

CZEST. – Que un nou amor per sempre els agermani.

MONT. – Que Déu guardi els destins del nostre poble.

CZEST. – Que Déu vetlli el redreç de nostra pàtria.

[Pi i Sunyer, 1982: 75-77]

Este diálogo de dos Vírgenes negras, patronas de dos pueblos unidos por la misma experiencia de ser víctimas de terribles totalitarismos en expansión imperialista, se convierte en las últimas líneas en una superación del dolor y de la tragedia. Se produce el reestablecimiento de la paz y de la luz, y el regreso al idealizado mundo de los antepasados. Las tierras de Polonia y Cataluña aparecen resucitadas, y en toda aquella letanía de sus bellezas reencontradas se muestran como expositoras del idealismo platónico, cuando la cueva de las sombras cede ante un nuevo mundo ideal. Este poemario es un hechizo, una oración, que lanza un exiliado catalán durante el triste otoño del terrible año cero de Europa. Su poema es una expresión de la dramática necesidad de armonía, paz y ética². El texto de Pi i Sunyer parte del ideal de la búsqueda humana común por encima del pensamiento sectorio que tantas muertes sembró en el siglo XX en Europa.

3. Otros ejemplos del *topos* de Polonia en la escritura de los exiliados

Singulares por su belleza, los escritos de Carles Pi i Sunyer sobre Polonia no son hechos aislados en la escritura catalana exiliada. De hecho, otro Pi i Sunyer, César, también exiliado, escribió en diciembre

² Cabe mencionar aquí el libro *CXXII Jocs Florals. Certamen de l'Acadèmia Mariana de Lleida 1862-1990. En honor de la Verge de Czestochowa, patrona de Polònia* [1990], Virgili i Pages, Lleida. Esta publicación contenía poemas en catalán y castellano, entre los que destacan los poemas “Dues verges, dues pàtries” de Isidro Julià i Avellaneda (pp. 34-35) y “Diàleg”, de Joan Bellmunt i Figueres (pp. 39-41), que son una reescritura del poema de Pi i Sunyer. En el primero se lee: “Dues Verges, una única Corona / Dos Pobles d'una sola Humanitat / arrecerats al caliu de l'espona / del vostre braç que sempre ens ha emparat. / / Cadascuna – amor infinit – ens guarda/ de tot el perill que sempre ens esguarda / Germanívoles d'un mateix destí”. El otro reproduce una “conversación-oración” entre la Virgen de Czestochowa y la patrona de Lleida, la Virgen Blanca de Aca-dèmia. Hay que mencionar también otro poema, de Francesc Balcells i Llobera, titulado “Montserrat i Czestochowa”.

de 1939 un interesante artículo biográfico titulado “María Skłodowska” [sic]. Allí también confirma el autor sus amplios conocimientos de la cultura polaca, citando a Chopin, Paderewski, Słowacki y Mickiewicz. Para el autor, la célebre científica polaca Maria Skłodowska Curie es una “síntesi ideal (...) de fervor científic i patriòtic”, cuya figura “guanya encara més relleu després de les successives tragèdies que han destruït Catalunya i Polònia i dels actuals esforços dels respectius triomfadors per a assolir llur total desnacionalització amb la persecució de les llengües i cultures pròpies” [Pi i Sunyer, 1939: 8]. La intención del autor es presentar a la figura de Skłodowska como exponente del victorioso nacionalismo post-romántico polaco. Considera que, a partir de su figura exitosa hay que buscar equivalentes en la propia historia de Cataluña, como remedio a la tendencia del pueblo catalán de glorificar siempre figuras de derrotados y vencidos [Pi i Sunyer, 1939: 8-9]. Al final del artículo se alude al “nou repartiment de Polònia entre els invasors de sempre: Rússia i Alemanya, amagades sota llurs disfresses ideològiques actuals” [Pi i Sunyer, 1939: 19]³.

Otro ejemplo de la particular conexión entre los exiliados catalanes y Polonia lo encontramos en el texto titulado “La resurrecció de Polonia”, del político y escritor socialista M. Serra i Moret (1884-1963). El origen del artículo se encuentra en su visita, como *conseller* de la Generalitat en París, a la Exposición internacional del urbanismo celebrada en la capital francesa. Allí, según cuenta, entre todos los países expositores destaca Polonia porque, como dice:

(...) aquella Polònia que hom s’imagina esgotada, estripada, voltada de ruïnes i de tragèdia ineluctable [sic] – se encontraba – dempeus, vibrant, arborada del frenesí de l’acció, exhibint els seus plans ambiciosos, l’esboç de les seves ciutats futures, i, el que és- més sorprenent, el balanç de les seves realitzacions en els darrers dos anys [Serra i Moret, 1947: 17].

³ Sin embargo, por fin tiene lugar en este artículo un atisbo de crítica a Polonia, por señalar su ocupación de Vilna y su participación en el reparto del territorio checoslovaco, en el período entre las Guerras Mundiales.

A continuación, dando pruebas de su erudición, Moret proporciona datos para que el lector pueda entender la dimensión del cataclismo colectivo que supuso la Segunda Guerra Mundial para Polonia. Más adelante, acomete un meticuloso análisis de la situación económica e industrial de la Polonia anterior a la Guerra y la actual, destacando la presencia en su territorio de las tropas “de ocupación” soviéticas. En este texto de erudición y preparación, en el que el autor no quiere ocultar su admiración por el idealizado país de Polonia, Moret pone al pueblo polaco como ejemplo para Cataluña que vive su dura posguerra bajo la bota franquista:

De totes maneres, Polònia ressuscita. Greus són els problemes d'ordre internacional que l'amenacen; greus els problemes interns que mantenen la seva temperatura a punt d'explosió; petita és l'ajuda que pot esperar de l'exterior i aquella que li arribaria ha de renunciar-la. Però és ella la que ens confirma la tesi que una vida sense perills és una vida nul·la. Ella avança vers el pervindre [sic] obscur que només la seva ferma voluntat nacional clarifica, i ella podria encara ésser la gran sorpresa dels nostres dies. Res no es pot donar de més difícil que el cas de Polònia. Tampoc no es pot donar res de més alligador. Es una lliçó que ens convé als catalans, que ens convé més que el pa que menjàriem si Franco no ens l'arranqués de la boca [Serra i Moret, 1947: 22]⁴.

Todos estos textos, comentados tan sólo brevemente en mi artículo, reflexionan sobre el destino común de los pueblos catalán y polaco en la Europa totalitaria. Sería conveniente que este rico diálogo de intercambio de experiencias culturales, intelectuales, simbólicas e ideológicas entre Cataluña y Polonia prosiguiera también en el marco de la actual Europa unida, como forma de contribuir al forjamiento de su identidad polisémica.

⁴ Leblond, es decir el escritor francés Marius-Ary Leblond, publicaba también su texto “Pologne Vivante” en el número especial de homenaje a los caídos por Cataluña en 1714. Tras describir varios ejemplos del colonialismo militar y cultural cometidos por Rusia en Polonia desde finales del siglo XVIII, aludía a “la noble Polonia, patria d’heroes, i fogar de treball, de l’esclavitud en que tan temps ha estat junyida” [Leblond, 1941: 17].

Bibliografia

- AA.VV. (1990), *CXXII Jocs Florals. Certamen de l'Acadèmia Mariana de Lleida 1862-1990. En honor de la Verge de Częstochowa, patrona de Polònia*, Virgili i Pagès, Lleida.
- Leblond (1941), "Pologne Vivante", *Germanor*, 47, Santiago de Chile, p. 17. Pi i Sunyer, C[arles]. (1982), *Diàleg de les dues verges negres de Polònia i Catalunya*, Dalmau, J. (ed.), Barcelona.
- Pi i Sunyer, C[arles]. (2006), *Londres en Guerra: 1939-1942. Impressions d'un exiliat*, Fundació Carles Pi i Sunyer, Barcelona.
- Pi i Sunyer, C[ésar]. (1939), „Maria Skłodowska” [sic], *Revista dels Catalans d'Amèrica*, 3, México, pp. 7-19.
- Rovira i Virgili, A. (1912), *Historia dels moviments nacionalistes*, vol. 1, Corominas, P. (prologo), Societat Catalana d'Edicions, Barcelona.
- Sawicka, A. (2008), "Katalonia w hiszpańskim tyglu", *Tygiel*, 4-6 (148-150), Łódź, pp. 113-121.
- Serra i Moret, M. (1947), "La resurrecció de Polònia", *Germanor*, 521, Santiago de Chile, pp. 17-22.